

# Відбір на XVII Міжнародну олімпіаду з лінгвістики

Другий тур, 29 квітня 2019 р.

Максимальна оцінка за кожен з п'яти задач — 20 балів

Час виконання роботи — 5 годин

## 1. Ні́уе

Світлана Бурлак

У мові ніуе деякі дієслова мають форму множини. Нижче подано форми однини і множини кількох таких дієслів:

Однина	Множина	Значення
<b>mohe</b>	<b>momohē</b>	заснути
<b>lele</b>	<b>felele</b>	летіти
<b>oko</b>	<b>okooko</b>	зібрати
<b>tapaki</b>	<b>tapatapaki</b>	схопити
<b>veu</b>	<b>veuveu</b>	відкрити
<b>mui</b>	<b>mumui</b>	іти слідом
<b>tuna</b>	<b>tutuna</b>	сидіти без діла
<b>ponoti</b>	<b>ponoponoti</b>	закрити
<b>mafuli</b>	<b>mafulifuli</b>	бути перегорнутим
<b>pine</b>	<b>pinepine</b>	приколоти булавками
<b>malipi</b>	<b>malipilipi</b>	бути розбитим
<b>fakanofu</b>	<b>fakanonofu</b>	посадити
<b>maveu</b>	<b>maveuveu</b>	бути відкритим
<b>fakamalipi</b>	<b>fakamalipilipi</b>	розбити
<b>oka</b>	<b>feoka</b>	врізатися, зіштовхнутися
<b>hoko</b>	<b>hohoko</b>	дістатися, прибути
<b>fakamapelū</b>	<b>fakamapelūpelū</b>	згинати
<b>holoi</b>	<b>holoholoi</b>	загострити, нагострити
<b>fakanono</b>	<b>fakanonono</b>	утихомирити
<b>hola</b>	<b>fehola</b>	втекти, врятуватися втечею

**Завдання 1.** Утворіть форму множини від таких дієслів: **mole** ‘піти (звідкись)’, **fakamohe** ‘вкласти спати’, **nofo** ‘сидіти’, **mapelu** ‘бути зігнути’, **ala** ‘прокинутися’, **lipi** ‘розбити’, **mafufu** ‘бути обідраним’, **oho** ‘кинутися, метнутися’, **hafagi** ‘відчинити’, **fakamafufu** ‘обідрати’.

**Завдання 2.** Спробуйте виконати те саме завдання для дієслів **magai** ‘помістити між’ та **fakalele** ‘відпустити в політ’.

**Завдання 3.** Подано ще три дієслова мови ніуе: **haha** — **hahahaha** ‘бити, збити’, **hira** — **hira hira** ‘нахилитися, покоситися’, **pono** — **ponono** ‘замокнути’. Чи відповідає творення форми множини цих дієслів вашим правилам?

**Завдання 4.** Перекладіть мовою ніуе в усі можливі способи: ‘перегорнути’.

**Примітка.** Мова ніуе — одна з полінезійських мов. Нею розмовляють близько 8000 осіб на острові Ніуе в Полінезії, а також у Новій Зеландії.

## 2. Тибетська мова

Сергій Малишев

У тибетській мові є чотири тони: рівний високий, висхідний, висхідно-низхідний та низхідний. Подані деякі тибетські слова — у записі латинськими літерами — із вказанням тону, з яким вони вимовляються:

Високий		Висхідний		Висхідно-низхідний		Низхідний	
Слово	Переклад	Слово	Переклад	Слово	Переклад	Слово	Переклад
<b>dku</b>	бік	<b>mgo</b>	голова	<b>bod</b>	Тибет	<b>mnog</b>	прибуток
<b>kun</b>	весь	<b>re</b>	кожен	<b>nub</b>	захід	<b>kug</b>	гак
<b>su</b>	хто	<b>ldum</b>	овочі	<b>gdugs</b>	парасоля	<b>lkog</b>	таємниця
<b>til</b>	кунжут	<b>do</b>	пара	<b>gzig</b>	леопард	<b>dpañs</b>	висота
<b>mñan</b>	човен	<b>sde</b>	плем'я	<b>gañs</b>	сніг	<b>pag</b>	цеглина
<b>ston</b>	осінь	<b>ñañ</b>	характер	<b>ldebs</b>	поверхня	<b>sad</b>	іній
<b>blo</b>	розум	<b>zil</b>	блиск	<b>ñams</b>	почуття	<b>glag</b>	орел
<b>dñul</b>	срібло					<b>sñigs</b>	осад

**Завдання.** Визначте, з яким тоном вимовляються такі слова: **mi** ‘людина’, **dmañs** ‘народ’, **kloñ** ‘хвиля’, **sbugs** ‘порожнина’, **bur** ‘засув’, **mdog** ‘колір’, **lug** ‘вівця’.

**Примітка.** Тибетська мова належить до тибето-бірманської гілки сино-тибетської мовної родини. Діалектами тибетської мови розмовляють понад 5 мільйонів осіб у Китаї, Індії, Непалі та Бутані.

Тибетське *ñ* читається приблизно як українське *нь*, *ñ* — як *ng* в англійському *sing* чи німецькому *singen*.

*Кунжут* — вид рослини. *Засув* — пристрій для замикання дверей.



Нижче подано речення мовою сумо та їхні переклади українською:

- 1 **kuring man yaihmat yak yamtasyang**  
Я не роблю піпанте поруч із тобою.
- 2 **yang dakiwan ulamak balna kaswi yang mikit yak**  
Мій господар їсть мушлі наді мною.
- 3 **kubamhni balna mukus balna yayamwaski witingna yaninamak taanit yak**  
Ці сови не роблять хмар перед їхньою фермою.
- 4 **yangna dikitna yak witing palani dakaasman**  
Ти не чуєш його плоту під нами.
- 5 **man kammapani wainiku man mamat yak buiwi**  
Твоя компанія трусить цей місяць над тобою.
- 6 **yang kuringki yaihnit yak wakurusni balna bukna kurahtayang**  
Я відкриваю книгу цих скорпіонів поруч із моїм піпанте.
- 7 **man walamabis yang pinkisil talwaski witing daniwan balna yaihnitna yak**  
Твій син не бачить мого олівця поруч із його господарями.
- 8 **mukusni balna witing sunipai balna dakakaawi palani dinit yak**  
Ці хмари чують його павуків під цим плотом.
- 9 **man sumalu balna kisaure kakaswi yang dangkit yak**  
Твої собаки їдять коріандр за мною.
- 10 **man mumalalah yang yaihkit yak kastasman**  
Ти не їси свого гуапоте поруч зі мною.
- 11 **was supai balna taanitna yak dakaaman**  
Ти чуєш воду перед павуками.
- 12 **yamak yak yang titinghki wakisa talwi**  
Моя бабуся бачить банан на фермі.

**Завдання 1.** Перекладіть українською:

- 13 **waiku dakaayang man damat yak**
- 14 **ulamakni man kubamhma yaihnit yak buitaman**
- 15 **man wakimasa talsyangna yang walakibis balna taanitna yak**

**Завдання 2.** Перекладіть подані нижче речення мовою сумо. Якщо можливими, на вашу думку, є кілька варіантів перекладу, вкажіть їх усі.

- 16 Наші господарі не відкривають цих хмар перед нами.
- 17 Ти робиш пліт собаки поруч із цією водою.
- 18 Я трушу олівці над вашою бабусяю.
- 19 Ви не їсте наших бананів на плоту.

**Примітка.** Мова сумо належить до місумальпанської мовної родини. Нею розмовляють близько 8700 осіб у Нікарагуа та Гондурасі (Центральна Америка).

*Піпанте* — маленький дерев'яний весловий човен. *Гуаноте* — вид їстівної прісноводної риби з родини цихлід.

---

## 5. Доґріб

*Ян Петр*

Нижче подано 15 слів і виразів мовою доґріб та їхні переклади українською у переплутаному порядку:

**dɔ nàeda-lee dɔ yedɔ-lee dɔdeè dzɛ enɪhtʃ'è dzɛtani  
dzɛtani k'ee edaidzɛè k'ee enɪhtʃ'è nàedaa enihtʃ'èkò kw'ahti  
kw'ahti kò kw'ahtideè yahti yahti enɪhtʃ'è yahtikò**

пополудні календар натовп начальник поліції церква  
в'язниця понеділок фільм полудень паралізована людина  
непитуща людина поліцейський молитовна книга священик школа

**Завдання 1.** Встановіть відповідності.

**Завдання 2.** Перекладіть українською:

**dɔ enɪhtʃ'è**

**Завдання 3.** Перекладіть мовою доґріб:

великий єпископ неділя пити

Зверніть увагу, що наявні в мові нерегулярності у даній задачі описувати не потрібно.

**Примітка.** Мова доґріб належить до родини на-дене́. Нею розмовляють до 3000 осіб на північному заході Канади.

*Єпископ* — високий чин у церкві.